

ЗАЯВКА НА УЧАСТИЕ В ЗАПРОСЕ ПРЕДЛОЖЕНИЙ

Запрос предложений, на который подается заявка	
№	Наименование
Наименование организации	
ИНН	
Руководитель (лицо, действующее без доверенности)	
Основной вид деятельности	
Контактная информация	
Телефон	Адрес электронной почты
Представитель	

[Дата]

[Должность]

[ФИО]

[Подпись]

к заявке на участие в запросе предложений

Non-Disclosure Agreement

Northern Capital Gateway, Limited Liability Company (Main State Registration Number 1067746535944, Tax Identification Number 7703590927), represented by the General Director Sergeev Leonid Vladimirovich, acting under the Articles of Association, hereinafter – **the Disclosing Party**, on the one part, and

represented by

hereinafter – the Receiving Party, on the other part, hereinafter collectively referred to as the **Parties**,

Whereas: upon submission of the Expression of Interest by the Receiving Party to the Disclosing Party the Parties may start to participate in negotiations (as part of the pre-contractual work), as stated in the Request of Expression of Interest, including transferring each other Requests for Proposals and Proposals (hereinafter – the **Negotiations**);

The Parties have entered into this Non-Disclosure Agreement (hereinafter – **the Agreement**):

1. This Agreement is entered into between the Parties to ensure the economic security of the Disclosing Party and sets the general rules for the confidential information (as described in Clause 5 of the Agreement, hereinafter – the **Confidential Information**), confidential information regime and the conditions of its protection, as well as sanctions applicable for violation of the requirements set forth herein.

Соглашение о конфиденциальности

Общество с ограниченной ответственностью «Воздушные Ворота Северной Столицы» (ОГРН 1067746535944, ИНН 7703590927), в лице генерального директора Сергеева Леонида Владимировича, действующего на основании Устава, далее – **Передающая сторона**, с одной стороны и

в лице:

далее – **Получающая сторона**, с другой стороны, далее совместно именуемые – **Стороны**,

Принимая во внимание, что после направления Получающей стороной Передающей стороне Выражения заинтересованности Стороны могут начать участвовать в переговорах в рамках проведения преддоговорной работы, как указано в Запросе заинтересованности, в том числе направлять друг другу Запросы предложений и Предложения (далее – **Переговоры**);

Стороны заключили настоящее Соглашение о конфиденциальности (далее – **Соглашение**), о нижеследующем:

1. Настоящее Соглашение заключено между Сторонами в целях обеспечения экономической безопасности Передающей стороны, и устанавливает общие нормы о сведениях, составляющих конфиденциальную информацию (как описано в пункте 5 Соглашения, далее – **Конфиденциальная информация**), режиме конфиденциальной информации и условиях ее защиты, а также меры ответственности, применяемые за нарушение требований, установленных настоящим Соглашением.

- | | |
|--|---|
| <p>2. The Receiving Party undertakes not to disclose the Confidential Information.</p> | <p>2. Получающая сторона обязуется не разглашать Конфиденциальную информацию.</p> |
| <p>3. The Receiving Party undertakes to ensure safety of the Confidential Information.</p> | <p>3. Получающая сторона обязуется обеспечить сохранность Конфиденциальной информации.</p> |
| <p>4. The Confidential Information of the Disclosing Party may be disclosed by the Receiving Party to third parties only with the prior written consent of the Disclosing Party or in cases where it is required in accordance with the applicable legislation.</p> | <p>4. Конфиденциальная информация Передающей стороны может быть разглашена Получающей стороной третьим лицам только с предварительного письменного согласия Передающей стороны или в тех случаях, когда это требуется в соответствии с применимым законодательством.</p> |
| <p>5. Confidential Information includes:</p> <p>(a) the information contained in any documents submitted by the Disclosing Party to the Receiving Party, including by means of electronic communications, with direct reference to the fact that it contains confidential information;</p> <p>(b) the information that has become known to the Receiving Party in the course of ongoing Negotiations, as well as the information about the very fact and process of Negotiations, other than information that is already publicly known, or has to be disclosed in accordance with applicable law.</p> | <p>5. Конфиденциальную информацию составляют:</p> <p>(a) сведения, содержащиеся в каких-либо документах, переданных Передающей стороной Получающей стороне, в том числе с помощью средств электронной связи, с прямым указанием на то, что они содержат конфиденциальную информацию;</p> <p>(b) информация, ставшая известной Получающей стороне в ходе проводимых Переговоров, а также информация о самом факте и ходе Переговоров, кроме информации, уже публично известной или которая должна быть раскрыта в соответствии с требованием применимого законодательства.</p> |
| <p>6. The Receiving Party agrees and acknowledges that:</p> <p>(a) it does not and will not consider the Negotiations as an auction or tender of any kind;</p> <p>(b) regardless of the Disclosing Party making every effort to ensure that the Confidential Information is true, complete and accurate, the Receiving Party agrees that the Disclosing Party is not and shall not be liable for the accuracy,</p> | <p>1. Получающая сторона подтверждает, что:</p> <p>(a) не рассматривает и не будет рассматривать Переговоры, как конкурс, аукцион или торги в какой-либо форме;</p> <p>(b) несмотря на то, что Передающая сторона приложит максимальные усилия, чтобы Конфиденциальная информация была точной, полной и верной, Получающая сторона согласна, что Передающая сторона не несет ответственности за</p> |

- correctness and completeness of the transmitted Confidential Information;
- (c) it shall bear all its costs associated with Negotiations on its own;
 - (d) in case of the Negotiations, it shall hold them in such a manner and at such times so that no act, neglect, omission or default of the Receiving Party shall cause the Disclosing Party to be in breach of any law or regulation, term or condition imposed by any relevant authority;
 - (e) it shall not and confirms it has not, nor has any of its affiliates, employees or agents paid or received, nor undertaken to pay or receive any bribe, pay-off, or unlawful commission, and has not and shall not in any manner or other way paid any sum in any currency or given or offered to give any improper payments or inducements to any person to procure any agreement, permit or approval to which Disclosing Party is expressed to be a party or which it has issued;
 - (f) all documents submitted as part of the Expression of Interest in copies are true and accurate copies of the original documents;
 - (g) Disclosing Party is entitled to disclose the information provided as Expression of Interest to OJSC
- правильность, верность, полноту и точность передаваемой Конфиденциальной информации;
- (c) самостоятельно несет все свои расходы, связанные с проведением Переговоров;
 - (d) в случае проведения Переговоров, Получающая сторона будет вести их таким образом, чтобы никакие действия, бездействия, небрежности или нарушения Получающей стороны не могли привести к нарушению Передающей стороной законов или норм, а также требований уполномоченных органов власти;
 - (e) ни Получающая сторона, ни любое из ее аффилированных лиц, ни сотрудники или агенты не платили, не получали, не соглашались уплатить или получить любым способом или иным путем какие-либо взятки, компенсации, или незаконные комиссии в любой валюте, и не передавали и не будут передавать какие-либо платежи или поощрения какому-либо лицу с целью обеспечить заключение какого-либо договора, получение согласия или разрешения с/от Передающей стороны;
 - (f) копии всех документов, направленных для Выражения заинтересованности являются верными копиями оригинальных документов;
 - (g) Передающая сторона может разглашать информацию, предоставленную Получающей стороной для Выражения заинтересованности, ОАО «Аэропорт «Пулково» и Санкт-Петербургом как сторонам по Соглашению о ГЧП.

“Pulkovo Airport” and to St.Petersburg as the parties to PPP Agreement.

- | | |
|---|--|
| <p>7. The Receiving Party undertakes not to disclose Confidential Information within three (3) years following conclusion of this Agreement.</p> <p>8. The Receiving Party shall be liable to the Disclosing Party for the actions that led to disclosure of the Confidential Information. In this case, the Receiving Party will be liable (under the civil law of the Russian Federation) before the Disclosing Party for damages caused as a result of the violation, but in any case, in the amount not exceeding 100 000 (one hundred thousand) Euros.</p> <p>9. This Agreement is made in Russian and English languages. In case of disagreement, the prevailing version shall be in Russian.</p> <p>10. This Agreement shall be governed by the law of the Russian Federation.</p> | <p>2. Получающая сторона обязуется не разглашать Конфиденциальную информацию в течение 3 (трех) лет с даты заключения настоящего Соглашения.</p> <p>3. Получающая сторона несет ответственность перед Передающей стороной за действия, которые привели к разглашению Конфиденциальной информации. В этом случае Получающая сторона будет нести перед Передающей стороной гражданско-правовую ответственность в части возмещения убытков, причиненных в результате совершенного нарушения в соответствии гражданским законодательством Российской Федерации, но в любом случае в сумме не превышающей 100 000 (сто тысяч) Евро.</p> <p>4. Настоящее Соглашение составлено на русском и английском языках. В случае разногласий, превалирующей является версия на русском языке.</p> <p>5. Настоящее Соглашение регулируется по законодательству Российской Федерации.</p> |
|---|--|

The Disclosing Party:
Northern Capital Gateway, LLC

Date _____ 20__

The Receiving Party:

Date: _____ 20__

Передающая сторона:

ООО «Воздушные Ворота Северной Столицы»

Дата: _____ 20__

Получающая сторона:

Дата: _____ 20__